

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Д.А. Таюрский  
\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке и деловой татарский язык ФТД.В.02

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Музыка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Салахова Р.Р.

**Рецензент(ы):** Харисов Ф.Ф., Салимзянова Флюра Сабирзяновна

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) Салахова Р.Р.

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8	Способен осуществлять профессиональную деятельность на основе норм речевого поведения и требований к речи в любых ситуациях педагогического взаимодействия

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- основные лингвистические (орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные) нормы татарского языка;
- значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- особенности структуры простых и сложных предложений;
- общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме ситуаций общения, предусмотренных настоящей программой;
- особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

Должен уметь:

По видам речевой деятельности:

Говорение

- начать, вести (поддерживать) и заканчивать диалог в стандартных ситуациях общения, опираясь на бытовую тематику и усвоенный лексико-грамматический материал;
- рассказать о себе, своих планах, своей семье, друзьях и товарищах;
- расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, обратиться с просьбой, отвечать на предложение собеседника согласием или отказом;
- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения

Аудирование

- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала;
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;

Чтение

- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста.

Письменная речь

- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

Должен владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- понимать татарскую речь и поддерживать разговор;
- применять полученные знания при решении профессиональных задач.

## 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "ФТД.В.02 Факультативные дисциплины" основной профессиональной образовательной программы 44.03.01 "Педагогическое образование (Музыка)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) на 36 часа(ов).

Контактная работа - 4 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 4 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 28 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).	4	0	2	0	4
2.	Тема 2. Словари. Использование словарей в процессе перевода.	4	0	0	0	4
3.	Тема 3. Лексические особенности делового общения, включая освоение речевых шаблонов и штампов на татарском языке	4	0	0	0	4
4.	Тема 4. Риторические приемы, используемые в презентациях и выступлениях на татарском языке. Нормы речевого этикета на татарском языке.	4	0	2	0	8
5.	Тема 5. Особенности составления деловых документов на татарском языке. Необходимость и важность владения татарским языком для социальной адаптации в условиях РТ	4	0	0	0	4
6.	Тема 6. Телефонные разговоры общеделовой тематики, интервью и т.д	4	0	0	0	4
	Итого		0	4	0	28

### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).**

Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).

Дизайн ? форманы максатка ярашлы итеп төзүдә кулланылган ижади алым, шулай ук сәнәгать эшләнмәләрен, йорт жиһазларын, эш коралларын, машиналарны проекткада, матди мохитне һәм хезмәт процессларын оештыруда профессиональ эшчәнлек өлкәсе. Дизайн кул эшен машина белән башкаруга күчү нәтижәсендә барлыкка килә. Профессиональ эшчәнлекнең яңа төре булчак эшләнмәнең проектың кәгазьдә ясау яки моделен төзүгә кайтып кала. ?Дизайн? атамасы 1826 елда, Америкадагы Нәфис сәнгать академиясе Милли дизайн академиясе итеп үзгәртеп корылгач, кулланыла башлый. Дизайн ижатында төп принцип: функция ? конструкция ? эстетик форма (сыйфат). Дизайн үсешендә ике юнәлеш барлыкка килә: индустриаль дизайн һәм концептуаль (программалы) дизайн; житештерү төрләре буенча ул массачыл һәм уникаль дизайнга бүленә. Төп төрләре: сәнәгать (эшләнмәләр) дизайны (механизмнар, транспорт, көнкүреш приборлары, савыт-саба, киём-салым һ.б.), мохит дизайны (торак һәм жәмәгать биналарының интерьерлары, шәһәр мәйданнары һ.б.), график дизайн (сәнәгать графикасы, газета-журнал графикасы, реклама полиграфиясе һ.б.), реклама дизайны һ.б. (С. Михайловтан).

Биремнәр.

1. Текстны укыгыз, басымның соңгы ижәккә төшмәгән очракларына мисаллар табыгыз, фикерегезне дәлилләгез.
2. Калын хәрәфле сүзләргә игътибар итегез. Аларны нинди үзенчәлек берләштерә? Фикерегезне дәлилләгез һәм әлегә жәмләләрне күчереп языгыз.
3. Текстта сезнең карашка иң әһәмиятле булган 5 жәмләне сайлап алыгыз, алардан сорау жәмләләр төзегез.
4. Индустриаль һәм концептуаль (программалы) дизайн турында тулырак мәгълүмат туплап, текстны тулыландырыгыз.
5. Дизайндың төп төрләрен атагыз, берсе турында татарча презентация белән чыгыш әзерләгез.
6. ?Дизайнер ул ? матурлык тудыручы? темасына инша язып килегез.

## Тема 2. Словари. Использование словарей в процессе перевода.

Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков).

Дәрәс тәржемәне билгеләгез. Справка

А) белешмә

Ә) раслама

Б) әмер

В) боерык

23. Дәрәс тәржемәне билгеләгез. Удостоверение

А) раслама

Ә) ышаныч язуы

Б) тасвирнамә

В) таныклык

1. Дәрәс тәржемәне билгеләгез. Положение

А) нигезләмә

Ә) низамнамә

Б) мөрәжәгать итү

В) шаһәдәтнамә

2. Дәрәс тәржемәне билгеләгез. Приказ

А) канун

Ә) беркетмә

Б) әмер

В) раслама

3. Дәрәс тәржемәне билгеләгез. Протокол

А) беркетмә

Ә) белешмә

Б) раслама

В) шартнамә

27. Дәрәс тәржемәне билгеләгез. Тәржемәи хәл

А) автобиография

Ә) свидетелство

Б) характеристика

В) удостоверение

28. Дәрәс тәржемәне билгеләгез. Шартнамә

А) договор

- Ә) протокол
- Б) обращение

В) устав

29. Дәрәс тәрҗемәне билгеләгез. Раслама

А) обоснование

Ә) справка

Б) обращение

В) расписка

30. Дәрәс тәрҗемәне билгеләгез. Ышанычнамә

А) заявление

Ә) доверенность

Б) удостоверение

В) свидетельство

31. Дәрәс тәрҗемәне билгеләгез. Низамнамә

А) заявление

Ә) устав

Б) обращение

В) обоснование

### **Тема 3. Лексические особенности делового общения, включая освоение речевых шаблонов и штампов на татарском языке**

Аңлатма язуы

(объяснительная записка)

Аңлатма язуы (мәгълүматнамә) ? җитәкчегә нинди дә булса мәсьәләгә, хезмәткә карата яки эш турында язма рәвештә бирелә торган рәсми мәгълүмат (ачыклама).

Гариза (заявление)

Гариза ул ? язма рәвештә рәсми формада язылган шәхси үтенеч (эшкә, уку йортына һ.б. кабул итү, нәрсәгәдер рөхсәт сорау һ.б.).

Гариза кулдан языла. Ул билгеле бер оешмага, хезмәт урынындагы кешегә (затка) адреслана.

### **Тема 4. Риторические приемы, используемые в презентациях и выступлениях на татарском языке. Нормы речевого этикета на татарском языке.**

1. Татар халкының килеп чыгышы.

2. Татарларда язу тарихы.

3. Татар сөйләмәнең үзенчәлекләре.

4. Татар телендә басым мәсьәләсе.

5. Татар теленең орфоэпик нормалары.

6. Татар телендә монологик сөйләм.

7. Татар телендә диалогик сөйләм. Аралашу әдәбе.

8. Татар телендә сөйләм этикеты: танышу, котлаулар, гафу үтенү һ.б.ш.

9. Татар телендә сөйләм этикетының милли үзенчәлекләре.

10. Татар телендә орфографик принциплар.

11. Татар телендә функциональ стильләр.

12. Татар телендә рәсми эш стилинең морфологик үзенчәлекләре.

13. Татар телендә рәсми эш стилинең синтаксик үзенчәлекләре.

14. Татар телендә рәсми эш кәгазенең лексик составы.

15. Татар телендә рәсми эш кәгазьләренең төзелеше.

16. Татар теленең рәсми эш стилинең шәхси документлар.

17. Татар теленең рәсми эш стилинең информатив-белешмә документлар.

18. Татар теленең рәсми эш стилинең административ-оештыру документлары.

19. Татар теленең рәсми сөйләмәндә төгәллек һәм аңлаешлылык.

20. Татар теленең рәсми сөйләмәндә җыйнаклык һәм аңаңлык.

### **Тема 5. Особенности составления деловых документов на татарском языке. Необходимость и важность владения татарским языком для социальной адаптации в условиях РТ**

Хатның төрен билгеләгез.

Татарстан Республикасы Премьер-министры Р.Н.Миңнехановка финанслау мәсьәләләре хакындагы мәрәжәгәтегезгә җавап итеп, Татарстан Республикасы Министрлар Кабинетының түбәндәге боерыклары кабул ителү хакында хәбәр итәбез:

Социаль эһәмияткә ия әдәбиятны бастыру өчен 10,0 млн.сум бүлеп биру хакындагы 2009 елның 24 декабрәндәге б-1802 номерлы боерыгы;

Мәдәният һәм дин атласы сатып алу өчен 4,0 млн.сум бүлеп биру хакындагы 2009 елның 24 декабрәндәге б-1803 номерлы боерыгы.

А) җавап хаты

Ә) хәбәр итү хаты

Б) сорау хаты

В) искәртмәле хат

#### **Тема 6. Телефонные разговоры общеделовой тематики, интервью и т.д**

Фонетика: фонетическая отработка; чередование согласных; произношение заимствованных слов; произношение специфических татарских звуков; интонация восхищения, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

#### **6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения**

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 4</b>			

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Устный опрос	ПК-8	1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).
2	Письменная работа	ПК-8	2. Словари. Использование словарей в процессе перевода.
3	Контрольная работа	ПК-8	3. Лексические особенности делового общения, включая освоение речевых шаблонов и штампов на татарском языке
4	Творческое задание	ПК-8	4. Риторические приемы, используемые в презентациях и выступлениях на татарском языке. Нормы речевого этикета на татарском языке.
	<b>Зачет</b>	ПК-8	

## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 4</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Творческое задание	Продемонстрирован высокий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа полностью соответствует требованиям профессиональной деятельности. Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Высокий уровень креативности, самостоятельности. Соответствие выбранных методов поставленным задачам.	Продемонстрирован средний уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа в основном соответствует требованиям профессиональной деятельности. Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Средний уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы в целом соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован низкий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа частично соответствует требованиям профессиональной деятельности. Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Низкий уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы частично соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа не соответствует требованиям профессиональной деятельности. Неудовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Недостаточный уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы не соответствуют поставленным задачам.	4
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 4

#### Текущий контроль

#### 1. Устный опрос

Тема 1

Перевод текста.

Нәжип Гаяз улы Жиһанов исемендәге Казан дәүләт консерваториясе ? Казанның югары музыкаль уку йорты. Аңа 1945 елда нигез салынган. Ул Идел буе һәм Урал республикалары халыклары арасынан югары дәрәжәле музыкантлар (педагоглар, башкаручылар, композиторлар, музика белгечләре) эзерләү өчен барлыкка китерелә. Консерваториянең беренче ректоры татар мәэнияте һәм сәнгате эшлеклесе Нәжип Жиһанов (1911-1988) була. 1990 елда консерватория нәшер итү хокукына ия була һәм фәнни, укыту һәм нота басмалары чыгара башлый. 1997 елда консерваториядә опера студиясе ачыла. Әлеге югары уку йортында 8 факультет һәм егерме кафедра бар. Шулай ук өч еллык аспирантура да бар. Консерваториядә 700 тирәсе студент һәм аспирант белем ала. Алар арасында Россиядә генә түгел, хәтта Кытай, Корея, Япония, АКШ тан килгән студентлар да күп. Әлеге уку йортында студентларның түбәндәге сәнгать коллективлары эшләп килә: симфоник оркестр, хор, опера студиясе, халык уен кораллары оркестры, ?Tatarica? оркестры.

Консерватория ? Халыкара, бөтенроссия, регионара һәм республика күләмендәге фестивальләр, конкурслар, конференцияләр, семинарлар оештыра торган үзәк булып тора. Мәсәлән, ?Пианофорум?, ?Organo Pleno? халыкара фестивальләре, С. Сәйдәшев исемендәге жырчылар һәм татар халык уен коралларында башкаручылар конкурсы һәм башкалар.

Казан дәүләт консерваториясенәң уңышлары күбесенчә педагогик коллективның югары дәрәжәле белгечләр булуы белән билгеләнә. Хәзерге вакытта консерваториядә И.С. Дубинина, Н.А.Фомина, Р.К.Абдуллин, В.А.Солов, Э.В.Бурнашева, М.Г.Ахметов, З.Д.Сунгатуллина, Р.А.Халитов, С.М. Хабибуллин, А.А.Фәйзуллин һ.б. музыка белгечләре укыталар. Коллективтагы 184 укытучының унысы фән докторы, утыз бере фән кандидаты һәм кырык жидесе доцент.

## **2. Письменная работа**

### Тема 2

История возникновения деловых бумаг на татарском языке, история развития официально-делового стиля в татарском языкознании. Татарский язык ? государственный язык Республики Татарстана. Значение и содержание курса и связь его с другими общепрофессионального и специального циклов.

Деловые письма.

Адрес. Порядок его написания. Деловая переписка. Виды деловых писем. Общие правила переписки. Требования к написанию резюме. Собеседование при поступлении на работу. Порядок написания автобиография. Порядок написания характеристики. Виды справок: с места учебы, с места работы

## **3. Контрольная работа**

### Тема 3

Общие сведения об этической культуре. Профессионально-моральные нормы. Деловой этикет. Особенности национальной этики. Официальная речь. Деловые переговоры.

Общие сведения об этической культуре. Профессионально-моральные нормы. Деловой этикет. Особенности национальной этики. Официальная речь. Деловые переговоры. Разговор по телефону. Диалоги. Часто применяемые деловые бумаги. Объявление. Приглашение. Поздравление. Порядок составления документов. составление диалога не тему собеседование при устройстве на работу. Требования к написанию резюме. Собеседование при поступлении на работу .Порядок написания автобиография.

Разговор по телефону. Диалоги. Применение компьютера в области делового татарского языка. Татарская клавиатура. Программы изучения татарского языка. Компьютер в деловой сфере.

## **4. Творческое задание**

### Тема 4

Закон РТ о двуязычии в делопроизводстве. Составить и напечатать документ на татарском языке печатно. Терминологические словари. Двуязычные словари. Русско-татарский словарь. Татарско-русский словарь.

Адрес. Порядок его написания. Деловая переписка. Виды деловых писем. Общие правила переписки. Требования к написанию резюме. Собеседование при поступлении на работу. Заявление: о приеме на работу, об увольнение с работы, о предоставлении очередного отпуска, отгула, материальной помощи, о приеме в учебное заведение, разрешение на исправление оценки, разрешение на предпринимательскую деятельность.

### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Письменный перевод текста.
2. Письменный тест по переводу отдельных предложений, содержащих изученные переводческие трудности.
3. История возникновения деловых бумаг на татарском языке, история развития официально-делового стиля в татарском языкознании.
4. Татарский язык ? государственный язык Республики Татарстана.
5. Деловая переписка. Виды деловых писем. Общие правила переписки.
6. Адрес. Порядок его написания.
7. Требования к написанию резюме. Собеседование при поступлении на работу.
8. Порядок написания автобиография.
9. Порядок написания характеристики.
10. Виды справок: с места учебы, с места работы
11. Заявление о приеме на работу.
12. Заявление об увольнение с работы.
13. Заявление о предоставлении очередного отпуска, отгула, материальной помощи.
14. Заявление о приеме в учебное заведение, разрешение на исправление оценки.
15. Двуязычные словари. Русско-татарский словарь. Татарско-русский словарь.
16. Часто применяемые деловые бумаги. Объявление. Приглашение. Поздравление.
17. Знаки препинания в простом и усложненном предложениях.
18. Общие сведения об этической культуре.
19. Профессионально-моральные нормы. Деловой этикет.
20. Особенности национальной этики. Официальная речь.

## **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 4</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Творческое задание	Обучающиеся выполняют задания, требующие создания уникальных объектов определённого типа. Тип объекта, его требуемые характеристики и методы его создания определяются потребностями профессиональной деятельности в соответствующей сфере либо целями тренировки определённых навыков и умений. Оцениваются креативность, владение теоретическим материалом по теме, владение практическими навыками.	4	20
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

Сәлахова Р.Р. Сәнгәндә татар теле: Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. 2 кисәк. - Казан, 2017. - 56 б. Адрес размещения: URL [https://repository.kpfu.ru/?p\\_id=168036](https://repository.kpfu.ru/?p_id=168036)

Фәтхуллова, К.С., Юсупова Ә.Ш., Дәнмөхәммәтова Ә.Н. Татарча сөйләшк. Давайте говорить по-татарски. - 2 басма, Казан: Татар. кит. нәшр., 2012, 2015. - 311 б. (70 .кз. НБ КФУ; 60 шт. на кафедре)

Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т. Н. Персикова. - М.: Логос, 2011. - 224 с. - ISBN 978-5-98704-127-9. - Текст: электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=469331>

### 7.2. Дополнительная литература:

Харисов, Ф.Ф. Татар теле : читтelleаудиториядә : 2 кисәктә / Ф. Ф. Харисов, Г. Ф. Харисова, С. Х. Айдарова .? Казан : Мәгарифнәшрияты, Б.г. Кис. 2 : югары уку йортлары өчен укуәсбабы .? 2009 . - 151 б.

Харисов, Ф. Ф. Татар теле : читтelleаудиториядә : 2 кисәктә / Ф. Ф. Харисов, Г. Ф. Харисова, С. Х. Айдарова .? Казан : Мәгарифнәшрияты, Б.г. Кис. 1 : югары уку йортлары өчен укуәсбабы . - 2009 . - 231 б.

Гончарова Т. В. Речевая культура личности [Электронный ресурс]: Практикум / Т. В. Гончарова, Л. П. Плеханова. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 240 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=405996>

Фэтхуллова, К.С. Татарчасөйләшәбез, укыйбыз, язабыз [Текст: электронный ресурс] = Говорим, читаем, пишем по-татарски : рус телендәсөйләшәчеләрөчен татар теле дәрәслеге. Уртадәрәжә / К. С. Фэтхуллова, Ә. Ш. Юсупова, Ә. Н. Денмөхәммөтова .? Электронные данные (1 файл: 4,66 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2015) .? Загл. с экрана .? Для 3-го и 4-го семестров .? Вых. дан. ориг. печ. изд.: Казан, 2015 .? Режим доступа: только для студентов и сотрудников КФУ .  
URL:[http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10\\_179\\_000944.pdf](http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_179_000944.pdf)

Фэтхуллова, К.С. Татарчасөйләшәбез, укыйбыз, язабыз [Текст: электронный ресурс] = Говорим, читаем, пишем по-татарски : рус телендәсөйләшәчеләрөчен татар теле дәрәслеге. Башлангычдәрәжә / К. С. Фэтхуллова, Ә. Ш. Юсупова, Ә. Н. Денмөхәммөтова .? Электронные данные (1 файл: 5,21 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2015) . - Загл. с экрана . - Для 2-го семестра . - Вых. дан. ориг. печ. изд.: Казан, 2012 . - Режим доступа: только для студентов и сотрудников КФУ . - URL:[http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10\\_179\\_000943.pdf](http://libweb.kpfu.ru/ebooks/10-IFMK/10_179_000943.pdf)

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

Кириллова З.Н., Фатхуллова К.С., Мугтасимова Г.Р.Набиуллина Г.А., Денмухаметова Ә.Н. Юсупова А.Ш. Тәржемә практикасы. - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Курс тестовой проверки знаний по татарскому языку - <http://edu.cnoir.ru/course/view.php?id=144>

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Студентам следует: - приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию; - до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, соответствующей темы занятия; - при подготовке к практическим занятиям следует обязательно использовать не только лекции, учебную литературу, но и нормативноправовые акты и материалы правоприменительной практики; - теоретический материал следует соотносить с правовыми нормами, так как в них могут быть внесены изменения, дополнения, которые не всегда отражены в учебной литературе; - в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
самостоятельная работа	В процессе самостоятельной работы студент решает следующие задачи: -закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время аудиторных занятий; -самостоятельное овладение новым учебным материалом; -развитие профессиональных умений, а также умений и навыков самостоятельного умственного труда;
устный опрос	- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения; - в ходе семинара давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов; - на занятии доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов (анализов, ситуаций), в случае затруднений обращаться к преподавателю.

Вид работ	Методические рекомендации
письменная работа	Выбор темы письменной работы - это, в сущности, уже начало работы над ней, первоначальный этап, во многом определяющий и процесс ее написания, и успешный конечный результат. При выборе темы должна быть, прежде всего, учтена возможность нахождения (сбора) соответствующего материала. Поэтому в выборе темы необходимо избегать двух ошибок, наиболее часто встречающихся. Во-первых, тема работы не должна быть слишком абстрактной и расплывчатой, т.к. в подобном случае трудно будет сосредоточить внимание на главных вопросах, избежать изложения теоретических положений без подкрепления их правоприменительной практикой. В результате этого в письменной работе окажется набор общих фраз и рассуждений без каких-либо предложений и выводов ее автора.
контрольная работа	Контрольная работа выполняется студентами на основе самостоятельного изучения рекомендованной литературы, с целью систематизации, закрепления и расширения теоретических знаний, развития творческих способностей студентов, овладения навыками самостоятельной работы с научной, научно-методической, нормативно-правовой литературой, формирования умений анализировать и отвечать на вопросы, поставленные темой работы, делать выводы на основе проведенного анализа. Работы приобщают также студентов к научно-исследовательской деятельности, играют важную роль в их профессиональной подготовке.
творческое задание	Эссе Важно помнить, что человек, который проверяет ваше эссе, скорее всего, должен проверить ещё, как минимум, несколько десятков таких же работ. А так как человеческий фактор в этой ситуации играет серьезную роль, ваше эссе должно запомниться, то есть быть интересным. Заголовок эссе должен соответствовать заявленной теме, но в то же время быть запоминающимся, интригующим. Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы; включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках данной дисциплины; вы- воды, авторскую позицию по поставленной проблеме
зачет	материал, составляющий основную теоретическую часть данного зачетного раздела, на основе которого формируются ведущие понятия курса; ? фактический материал, составляющий основу предмета; -решение психологических задач, ситуаций, выполнение заданий, позволяющих судить об уровне умения применять знания; - задания и вопросы, требующие от учащихся навыков самостоятельной работы, умений работать с учебником, пособием и т. д

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке и деловой татарский язык" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке и деловой татарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Специализированная лаборатория оснащена оборудованием, необходимым для проведения лабораторных работ, практических занятий и самостоятельной работы по отдельным дисциплинам, а также практик и научно-исследовательской работы обучающихся. Лаборатория рассчитана на одновременную работу обучающихся академической группы либо подгруппы. Занятия проводятся под руководством сотрудника университета, контролирующего выполнение видов учебной работы и соблюдение правил техники безопасности. Качественный и количественный состав оборудования и расходных материалов определяется спецификой образовательных программ.

### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Музыка .